

Introduction

In the field of research and M&E, usually the data collects with some open-ended questions and local languages entries which finally they have to be translated in one single language. At the moment, most of these people doing the translation process manually.

For example: walking through data sheet to find texts that need to be translated, then translate it and record the logs of these changes/translations in another sheet manually.

In above scenario, there is high possibility of mistake. e.g: wrong translation or wrong record of changes or at least waste of time.

User manual

Translation app:

This (Shiny) app, made the above process automate in very simple graphical interface. You'll be asking for three files 1)**Your data** 2)**The respective tool** (the tool and data MUST match with each other) 3)**The translated file**. Then, the script will handle the replacing and logging and checking then give you back a file including clean data, cleaning log and check logs.

What's check log: behind the scenes, the app checks your cleaned data if anything left un-translated, it will collect that and give you back in the "Check log" sheet of cleaned_data file.

In the following I'll try to explain whole the process step by step:

1. **Upload your raw data** (The file you want to translated their local entered texts) *xlsx format
2. **Upload the respective tool of your uploaded data** (The tool/questionnaire and data must match otherwise gives you error) *xlsx format
3. **Extract translation**, will extract all the responses have given to all open-ended (text type) questions
4. **Download translations**, by clicking on it, you'll download the translations file in clear and organized format (you just need to write down your translation under "translated_value" column in downloaded file and DO NOT touch anything else in the file)
5. **Upload your translated file**, once the translation is done and saved your file, upload it here
6. **Replace translation**, it applies your translation on your raw data
7. **Download cleaning data**, throw back your cleaned data + cleaning log + check log

Hint: DO NOT include group names and select xml header while exporting your data from server.

Note: If you are collecting sensitive data from your interviewees and don't want to translate it, please remove those questions from your tool/questionnaire, the app will ignore them to process.

That's it!! Enjoy using the app 😊

Change log creator App

You've a big dataset and you or someone else changed something in it?

And you have to understand what has been changed?

No worries! **Change Log creator App** is here to help you! You need to two things 1) your modified dataset 2) your original data set. The app gives you space to upload these two datasets, it compares both files cell by cell and provide you the changes with their unique ID, question name, previous value and new/changed value. You also have this opportunity to select extra or meta columns, e.g: province, district or any other column which the data belongs to.

Important: your datasets must have a unique ID column which exactly named “_uuid”.

Note: Both datasets must match in rows, columns and header! Otherwise, it won't operate.